



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## Convocatoria

### IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA

### XXXIII JORNADAS NACIONALES DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA (AALFF)

Facultad de Lenguas - Córdoba  
21, 22 y 23 de mayo de 2020



“Te fare HYMENEÉ” (La casa de los himnos), Paul Gauguin, 1892.



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



"Esa lengua que modelaba a los hombres, que esculpía los objetos, rutilaba en los versos, rugía en las calles invadidas por las multitudes y arrancaba una sonrisa a una zarina llegada del otro extremo del mundo...Pero que, sobre todo, palpitaba en nosotros, cual fabuloso injerto en nuestros corazones, cubierto ya de hojas y de flores, portando en sí el fruto de toda una civilización. Sí, ese injerto, la lengua francesa." (p. 50)

"En lo sucesivo, el francés se convertía en un instrumento cuyo alcance yo podía medir al hablar. Sí, en un instrumento independiente de mí, que yo manejaba siendo consciente de cuando en cuando de lo extraño de semejante acto.

Por desconcertante que fuese, mi descubrimiento me proporcionó una penetrante intuición con respecto al estilo. Aquella lengua-instrumento cincelada, afilada, perfeccionada- me decía a mí mismo-, no era ni más ni menos que la escritura literaria." (p. 227)

"Sí, Charlotte había hablado en francés. Hubiera podido hablar en ruso; ello en nada habría empañado aquel instante recreado. Luego existía una especie de lengua intermedia. ¡Una lengua universal! Pensé de nuevo en esa mixtura de lenguas que descubriera gracias a mi lapsus, en la 'lengua del asombro'..."

Y ese día, por primera vez, cruzó por mi mente esta exultante idea: ¿Y si fuera posible expresar esa lengua por escrito?" (p.233)

**"Yo era un ruso raro al que le daba por escribir en francés." (p. 263)**

Andreï Makine, *El testamento francés*.  
Buenos Aires: Tusquets. 1997. Traducción de Javier Albiñana.



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## Primera circular

El campo literario conformado por las literaturas escritas en lengua francesa es vasto y absolutamente diverso. La historia de la constitución de ese campo se narra como una sucesión de corrientes, escuelas y movimientos literarios hasta el inicio de los procesos independentistas por parte de las colonias francesas, momento a partir del cual la literatura francesa es penetrada por las producciones provenientes de espacios y experiencias poscoloniales. Ingresa, además, otras voces que provienen de espacios remotos pero que eligen hospedarse en la lengua francesa para crear literatura. Pascale Casanova sostiene que “la cuestión de la literatura está evidente y directamente ligada, aunque por lazos muy complejos, con la de la lengua. El escritor mantiene con su lengua literaria (que no siempre es su lengua materna ni su lengua nacional) relaciones infinitamente singulares e íntimas.”<sup>1</sup> En ese mismo sentido, los autores de *Les littératures francophones depuis 1945* argumentan:

¿Qué hace que un escritor, una obra literaria en lengua francesa, acepten o no un adjetivo para definir su **pertenencia**: escritor belga, poeta haitiano, dramaturgo quebequense, novela argelina, antología mauricana? [...] sucede que la pertenencia literaria de una obra depende menos de su origen stricto sensu [sic] que de la “circulación literaria” a la cual ingresa. Tomemos como ejemplo un escritor, argentino de nacimiento [...] (se trata de Héctor Bianciotti, en 1985, con *Sous la miséricorde du Christ*). Es imposible evocar el nacimiento de una literatura argentina de expresión francesa: escrita, editada, difundida, leída, discutida, admirada, incluso imitada en Francia, esta novela participa de pleno derecho de la literatura francesa.<sup>2</sup>

En lo expuesto se sustenta el criterio de considerar incluidos, en el corpus de las literaturas de expresión francesa, los textos escritos en lengua francesa independientemente del lugar de procedencia de sus autores o del espacio en que fueron creados. De allí que el eje de la convocatoria del Congreso 2020 será nuestro objeto de estudio, es decir, *las literaturas de expresión francesa*, que podrán ser abordadas en su vinculación con otras artes (cine, música, pintura, danza, entre otras), con diversas corrientes teóricas, con la crítica o con las literaturas de otras lenguas o de otras naciones. Por otra parte, las comunicaciones que se propongan no estarán ceñidas a temas prefijados, atento a lo dispuesto en la última asamblea de socios de la AALFF.

---

<sup>1</sup> CASANOVA, Pascale (2001 [1999]). *La república mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama. Trad. Jaime Zulaika. (Pág. 67).

<sup>2</sup> « Qu'est-ce qui fait qu'un écrivain, une œuvre littéraire de langue française acceptent ou non un adjectif pour définir leur **appartenance** : écrivain belge, poète haïtien, dramaturge québécois, roman algérien, anthologie mauricienne ? [...] c'est que l'appartenance littéraire d'une œuvre tient moins à son origine stricto sensu [Sic.] qu'à la « circulation littéraire » dans laquelle elle entre. Supposons un écrivain, Argentin de naissance [...] (c'est Hector Bianciotti en 1985 avec *Sous la miséricorde du Christ*). Impossible d'évoquer la naissance d'une littérature argentine d'expression française: écrit, édité, diffusé, lu, discuté, admiré, voire imité en France, ce roman participe de plein droit de la littérature française. » (Joubert, J-L. ; Lecarme, J. ; Tabone, E. ; Vercier, B. (1986). *Les littératures francophones depuis 1945*. Paris : Bordas. Pág. 15).



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## Modalidades de participación

### Simposios:

Para organizar un simposio, dos investigadores y/o docentes universitarios deberán presentar su propuesta que incluya hasta cinco títulos de ponencias con sus respectivos ponentes.

Los investigadores que deseen dirigir un simposio deberán enviar a la Organización del Congreso una propuesta con un título, un texto explicativo general y una breve descripción de las ponencias que conformarán el simposio, en formato Word de unos 700 a 1000 caracteres, en español o en francés.

Asimismo, los coordinadores del simposio deberán remitir currículum vitae abreviado, en el que figuren la o las instituciones para las que actualmente desarrollan sus investigaciones y labores académicas, así como sus publicaciones relacionadas con el tema del simposio que proponen. Los coordinadores de los simposios deberán inscribir a los participantes mediante la siguiente ficha: [Ficha de inscripción para SIMPOSIO.](#)

### Mesas de ponencias:

Cada comunicación podrá presentarse de manera individual o en co-autoría (hasta dos por trabajo), y cada autor tendrá permitido participar hasta en dos comunicaciones. Sólo se leerán los trabajos de autores presentes en el encuentro. [Ficha de inscripción para EXPOSITORES.](#)

### Asistente:

Los interesados en participar en el congreso en calidad de asistente, se podrán inscribir vía *on line* o personalmente en la mesa de acreditación el primer día del congreso; además deberán acreditar su presencia una vez por día. Al finalizar el congreso, se hará entrega de certificados vía correo electrónico. [Ficha de inscripción para ASISTENTES.](#)

### Calendario:

Fecha límite para el envío de resúmenes (200/300 palabras) y propuestas de simposios (700/1000 palabras): 30 de noviembre de 2019.

Envío de la ponencia (para lectura): 15 de marzo de 2020.

Extensión de la ponencia: para la instancia de lectura, la comunicación deberá contener entre 2000 y 2500 palabras en fuente Times New Roman 12, doble interlínea.

Lenguas oficiales del congreso: español; francés.

Publicación: se prevé realizar una publicación digital, con referato. Para esta instancia, la extensión máxima del trabajo será de 4000 palabras. Oportunamente, se enviarán las normas de edición y los plazos para la publicación.



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## 4<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DE LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE

### 33<sup>e</sup> JOURNÉES NATIONALES DE L'ASSOCIATION ARGENTINE DE LITTÉRATURE FRANÇAISE ET FRANCOPHONE (AALFF)

CÓRDOBA – Faculté des Langues

21, 22, 23 MAI 2020

« Cette langue qui modelait les hommes, sculptait les objets, ruisselait en vers, rugissait dans les rues envahies par les foules, faisait sourire une jeune tsarine venue du bout du monde... Mais surtout, elle palpitait en nous, telle une greffe fabuleuse dans nos coeurs, couverte déjà de feuilles et de fleurs, portant en elle le fruit de toute une civilisation. Oui, cette greffe, le français. » (p. 56).

« À présent le français devenait un outil dont, en parlant, je mesurais la portée. Oui, un instrument indépendant de moi et que je maniais en me rendant de temps en temps compte de l'étrangeté de cet acte. Ma découverte, pour déconcertante qu'elle fût, m'apporta une intuition pénétrante du style. Cette langue-outil maniée, affûtée, perfectionnée, me disais-je, n'était rien d'autre que l'écriture littéraire. » (p. 271).

« Oui, elle avait parlé en français. Elle aurait pu parler en russe. Cela n'aurait rien enlevé à l'instant recrée. Donc, il existait une sorte de langue intermédiaire. Une langue universelle! Je pensai de nouveau à cet "entre-deux-langues" que j'avais découvert grâce à mon lapsus, à la 'langue d'étonnement' »...  
Et c'est ce jour-là que, pour la première fois, cette pensée exaltante me traversa l'esprit: Et si l'on pouvait exprimer cette langue par écrit? » (p. 279).

« J'étais un drôle de Russe qui se mettait à écrire en français. » (p. 313).

Andrei Makine. *Le testament français*. Paris : Mercure de France. 1995.





Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## Première circulaire

### Objet d'étude : les littératures d'expression française

L'axe de convocation de ce congrès et de ces journées est constitué par notre objet d'étude, à savoir, **les littératures d'expression française** qui pourront être abordées dans leur rapport avec les arts (cinéma, musique, peinture, théâtre...); avec la critique et les théories littéraires ou encore avec les littératures d'autres langues, d'autres nations. Les littératures d'expression française conforment un vaste domaine de recherche qui offre une grande diversité d'approches possibles. Conçue d'abord comme une suite de courants, écoles et mouvements littéraires jusqu'au début des processus de décolonisation, l'histoire de ce domaine se verra enrichie avec le temps par les productions et apports provenant d'espaces et d'expériences postcoloniaux qui le traversent.

« La question de la littérature, dit Pascale Casanova, est évidemment et directement rattachée, quoique par des liens très complexes, à celle de la langue. L'écrivain entretient avec sa langue littéraire (qui n'est pas toujours sa langue maternelle ou sa langue nationale) des rapports infiniment singuliers et intimes »<sup>3</sup>. Dans le même sens, les auteurs de *Les littératures francophones depuis 1945* soulignent :

Qu'est-ce qui fait qu'un écrivain, une œuvre littéraire de langue française acceptent ou non un adjectif pour définir leur appartenance : écrivain belge, poète haïtien, dramaturge québécois, roman algérien, anthologie mauricienne ? [...] c'est que l'appartenance littéraire d'une œuvre tient moins à son origine stricto sensu [Sic.] qu'à la « circulation littéraire » dans laquelle elle entre. Supposons un écrivain, Argentin de naissance [...] (c'est Hector Bianciotti en 1985 avec *Sous la miséricorde du Christ*). Impossible d'évoquer la naissance d'une littérature argentine d'expression française: écrit, édité, diffusé, lu, discuté, admiré, voire imité en France, ce roman participe de plein droit de la littérature française. (JOURBERT, J-L. ; LECARME, J. ; TABONE, E. ; VERCIER, B. (1986). *Les littératures francophones depuis 1945*. Paris : Bordas. Pág. 15).

C'est pour les raisons exposées ci-dessus que dans le corpus des littératures d'expression française nous incluons les textes écrits en français sans prendre en compte l'origine géographique de leurs auteurs ni le lieu où ils ont été créés. et que l'objet d'étude en question, *les littératures d'expression française*, soit devenu l'intérêt principal de notre Congrès et de nos Journées 2020.

Respectueux, par ailleurs, des décisions prises au cours de la dernière Assemblée des associés de l'AALFF, notre Congrès et nos Journées 2020 porteront sur *les littératures d'expression française* et les communications proposées ne seront soumises à aucune contrainte thématique.

---

<sup>3</sup> CASANOVA, Pascale (2001 [1999]). *La república mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama. Trad. Jaime Zulaika. (Pág. 67). Notre traduction.



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



## Modalités de participation :

### Symposium

Pour organiser un symposium, deux chercheurs et /ou enseignants universitaires devront présenter une proposition incluant jusqu'à 5 titres de communications, avec leurs auteurs respectifs.

Les chercheurs désirant diriger un symposium devront envoyer à l'Organisation du Congrès un dossier d'environ 700-1000 signes en format Word en français ou en espagnol. Ce dossier comportera un titre, un texte explicatif et une brève description des communications prévues. Ils devront de même accompagner le dossier d'un CV abrégé qui contiendra le nom de leur institution d'appartenance, les recherches et activités académiques qu'ils développent actuellement et les publications se rapportant au thème du symposium qu'ils désirent coordonner.

Les responsables du symposium devront inscrire leurs participants sur une **FICHE POUR SYMPOSIUM**.

### Tables de communications

Les communications pourront être individuelles ou duelles.

Chaque auteur pourra présenter deux travaux.

Seuls seront lus les travaux des auteurs présents au Congrès.

Les auteurs de communication rempliront une **FICHE D'INSCRIPTION**.

### Participants sans communication

Les participants au congrès en qualité d'auditeurs pourront s'inscrire par voie électronique ou personnellement à l'ouverture du congrès. Ils signeront leur présence chaque jour de leur participation. Ils auront droit à une certification envoyée par voie électronique.

Ils rempliront la **FICHE D'INSCRIPTION**.

### Calendrier :

Date limite pour l'envoi des résumés : 30 novembre 2019 (200-300 signes pour les tables de communication et 700-1000 signes pour les symposia).

Date limite pour la remise des contributions : 15 mars 2020 (2000-2500 signes, en Times New Roman 12, en double interligne).

Une publication électronique est envisagée. Celle-ci devra contenir 4000 mots.

Les propositions de contribution donneront lieu à une évaluation en double aveugle.

Les normes de publication et les délais de présentation des travaux seront communiqués ultérieurement.



Asociación Argentina  
de Literatura  
Francesa y Francófona



**Organizan / Organiseurs**

Equipo de investigación “Literatura y biopolítica: retóricas contemporáneas de la violencia”

CIFAL – Facultad de Lenguas, UNC

Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF)

**Coordinación general / Coordination générale**

Amelia BOGLIOTTI

Natalia FERRERI

Silvina PERRERO DE RONCAGLIA

**Comisión organizadora / Responsables de l'organisation**

Graciela FERRERO

Ana ALBA MOREYRA

Cecilia MALIK DE TCHARA

Constanza TANNER

Cristina ESTOFAN

Laura Mercedes PRADA

**Comité científico / Comité scientifique**

Alma BOLÓN (Universidad de la República, Uruguay)

Beatriz VEGH (Universidad de la República, Uruguay)

Claudia MORONELL (Universidad de La Plata, Argentina)

Claudine LECRIVAIN (Universidad de Cádiz, España)

Emilia DEFFIS (Université Laval, Canadá)

Lucía CAMINADA (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)

Magdalena UZÍN (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Mónica MARTÍNEZ DE ARRIETA (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

Susana ARTAL (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

Walter ROMERO (Universidad de Buenos Aires, Argentina)

**Colaboradores estudiantes y egresados / Étudiants et diplômés collaborateurs**

Antonella PALTRINIERI FISSORE

Candelaria ASÍS

Constanza AGUIRRE

Federico FRITTELLI

Francisco SALARIS

Julieta VIDELA MARTÍNEZ





Asociación Argentina  
de Literatura  
**Francesa y Francófona**



Laura ANGELELLI  
Lucía VILLAGRA  
María Florencia SARABIA  
Noelia MARTINO  
Paula ÁLVAREZ DE MIGUEL  
Sofía GONZÁLEZ  
Sol BARRERA  
Tomás BARILARI

**Secretarías del congreso / *Secrétaires***

Cecilia PERALTA FRÍAS  
Noralí MOLA

**Contacto / *Coordonnées***

Correo electrónico: [2020congresointernacional.aalff@gmail.com](mailto:2020congresointernacional.aalff@gmail.com)

**Sede / *Adresse***

Facultad de Lenguas - Bv. Enrique Barros s/n (ex Av. Valparaíso), Ciudad Universitaria. Córdoba, Argentina.